

Guía de la asignatura

I. Identificación

Nombre de la asignatura: <i>Seminario de Traducción C (Portugués)</i>	Codi: 22553	
Tipo: <i>Optativa X</i>		
Grado de Traducción e Interpretación	ECTS: 3.75	horas/alumno: 95
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 4
Curso: 4º	Cuatrimestre: 2º	
Área: Traducción		
Lengua en que se imparte: Castellano		
Profesorado: Carmen Ferriz / Assumpta Forteza		

II. Objetivos formativos de la asignatura

- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático para el análisis de los textos y de las traducciones.
- Sensibilización con respecto a los aspectos de contraste portugués-catalán-castellano.
- Sensibilización con respecto a los aspectos interculturales.
- Identificación de los problemas específicos de la traducción de los textos, planteamiento de estrategias de traducción y manejo de las técnicas adecuadas para solucionar los problemas.
- Desarrollo de la capacidad de crítica para la revisión de traducciones.

III. Competencias específicas por desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
<i>Competencia traductora</i>	- entender la intención comunicativa del texto - Diferenciar y producir textos de géneros diversos - Reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto - Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación
<i>Competencias de análisis y síntesis textual</i>	- Diferenciar géneros textual - Aplicar conocimientos a la práctica - Resolución de problemas - Razonar críticamente - Conocimiento de cultura y civilizaciones extranjeras (aspectos socioeconómicos , - Políticos , ...)
<i>Competencia instrumental</i>	- capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimiento
<i>Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales - capacidad de integrarse en equipos de trabajo</i>	- Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios - Flexibilidad y adaptación en el trabajo - Desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia • Inteligencia emocional para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa
<i>Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural - reconocimiento de la diversidad cultural</i>	- Capacidad para trabajar en un entorno / contexto multicultural - Capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas

<i>Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo - buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Gestionar la información - Tomar decisiones - Organizar y planificar acciones - Resolver problemas - Razonar críticamente
--	---

IV. Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje

- Actividades presenciales en el aula (incluidas las pruebas): 30 h.
- Actividades no presenciales tutorizadas (fuera de clase, en grupo o individuales): 45 h.
- Actividades autónomas (actividades recomendadas): 20 h.
- Actividades presenciales:
 - Explicaciones teóricas (9 h)
 - Análisis y comentario de traducciones (9 h)
 - Comentario de los ejercicios (hechos en el aula y fuera del aula) y de las pruebas (8 h)
 - Pruebas (4 h)
- Actividades no presenciales tutorizadas:
 - Elaboración de corpus de traducción (12 h)
 - Comentario de las traducciones de las obras trabajadas (21 h)
 - Revisión de los comentarios (12 h)
- Actividades autónomas:
 - Lectura de bibliografía y preparación de las pruebas (20 h)

V. Contenidos

- Los autores y las obras.
- Descripción y comparación de traducciones.
- Aspectos concretos de las obras analizadas:
 - La traducción de lenguas cercanas.
 - La traducción literaria.
 - Los elementos estilísticos.
 - Los elementos lingüísticos.
 - Los referentes culturales.
 - Las técnicas de traducción.

VI. Bibliografía:

- ELENA, P. (1999): “La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos”, *Trans. Revista de traductología*, 3, 9-22.
- MARCO, J. (2002): “La descripción y comparación de traducciones”, *Sendebarr*, 12, 129-152.
- MARCO, Josep (2002). *El fil d’Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo Editorial.
- MARCO, J. (2004): “Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi”, *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 129-149.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1994): “La explicitación de información en la traducción intercultural”, en HURTADO ALBIR, a. (ed.): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I, 73-96.
- MAYORAL ASENSIO, R. (2000): “La traducción de referencias culturales”, *Sendebarr*, 10-11, 67-68.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.

- SANTOYO, J. C. (1994): “Traducción y cultura, traducción de civilización”, en HURTADO ALBIR, A. (ed.): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I, 141-152.

La bibliografía se ampliará a lo largo de las sesiones según los textos que se trabajen.

VI. Evaluación

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación		Peso (%)
<i>Corpus y comentarios de las obras estudiadas.</i>		30%
<i>Pruebas (2)</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Competencias de análisis y síntesis textual. - Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural. - Competencia traductora. - Competencia instrumental. - Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo 	70%

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Competencias de análisis y síntesis textual. - Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural. - Competencia traductora. - Competencia instrumental. - Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo. 	100%